



Thèse de Rabeb Ben Ammar.
*Structuration sémantique des proverbes :
 traduction et approche contrastive (français-arabe)*

Imen Ifaoui

Université de Sousse, Tunisie

imen_ifaa@live.fr

<https://orcid.org/0000-0003-3095-0878>

La thèse *Structuration sémantique des proverbes : traduction et approche contrastive (français-arabe)* a été rédigée par Rabeb Ben Ammar sous la direction du professeur Ammar Azouzi. Elle a été soutenue le 24 juin 2024 à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Sousse. Ce travail de 342 pages s'intéresse à l'analyse des proverbes à travers une approche contrastive, en étudiant leurs spécificités dans deux univers linguistiques et culturels distincts : le français et l'arabe.

L'objectif principal de la thèse est de réussir la traduction des proverbes tout en préservant leur authenticité, leur signification et leur dimension culturelle. Afin d'atteindre cet objectif, la doctorante s'est concentrée sur les défis posés par les différences entre ces deux langues. La thèse propose une analyse d'un corpus parémique dans le but de créer un dictionnaire électronique qui garantirait une traduction fluide, minimisant la perte des caractéristiques spécifiques des proverbes traduits.

Dès l'introduction, l'auteur met en lumière la complexité du phénomène étudié. Elle considère le proverbe comme un objet d'étude multidimensionnel, dont l'analyse implique une approche interdisciplinaire et une connaissance préalable des contextes socioculturels des deux langues. Ainsi, la réussite de la traduction passe par la prise en compte de multiples facteurs pour élaborer un dictionnaire électronique bilingue qui respecte les spécificités des proverbes dans chaque langue.

Partant du principe que le proverbe est un phénomène à la fois linguistique et culturel, la doctorante vise à concilier ces deux dimensions avec l'utilisation d'outils informatiques dans la conception de son dictionnaire. Elle a étudié les caractéristiques du sens proverbial et les difficultés liées à la traduction entre le français et l'arabe. L'un des axes de

son travail repose sur l'élaboration d'une méthode conceptuelle pour résoudre ces problèmes. Cette méthode consiste à rechercher l'équivalent conceptuel de chaque proverbe dans les deux langues (français et arabe), qu'il soit standard ou dialectal. Cette démarche a permis une étude contrastive qui met en évidence les convergences et divergences entre les deux systèmes linguistiques.

La première partie de la thèse (p. 8-110) est consacrée à une réflexion théorique sur les caractéristiques du sens proverbial et leur impact sur la traduction. Rabeb Ben Ammar aborde le problème que pose la définition des proverbes, en les distinguant de leurs parasynonymes à l'aide de tests et de critères précis. Elle analyse également les particularités sémantiques des proverbes, telles que leur structure binaire, les relations logico-sémantiques, et les mécanismes nécessaires pour déchiffrer leur sens, comme la généricité, l'implication, l'inférence et le rééquilibrage sémantique.

Dans la deuxième partie (p. 112-211), l'auteur s'engage dans un travail empirique en soumettant des échantillons de son corpus à trois logiciels de traduction automatique (*Google Traduction*, *Reverso* et *Babelfish*), afin d'évaluer leur fiabilité. Les résultats montrent une prise en charge insuffisante et une perte significative du sens des proverbes, souvent liée à des problèmes de cohésion interne et au fonds culturel véhiculé par les proverbes. Cela conduit la doctorante à privilégier la méthode conceptuelle comme solution, en élaborant un corpus parallèle des équivalents conceptuels en arabe et en dialecte tunisien, fondé sur un découpage conceptuel des proverbes. Cette grille conceptuelle, subdivisée en huit champs conceptuels, permet de rassembler les proverbes ayant des similitudes de famille, sous forme de concepts cohyponymes.

La troisième partie (p. 217-287) est dédiée à l'analyse comparée des corpora parallèles. Cette étude met en évidence l'universalité du phénomène proverbial, avec des proverbes partagés entre les deux langues par la concordance de leurs contenus conceptuels, images parémiologiques et structures. Toutefois, elle révèle également des divergences culturelles, les équivalents pouvant différer dans leur image ou leur structure tout en véhiculant le même contenu conceptuel.

Trois bases de données ont été élaborées pour accompagner ce projet de dictionnaire : la première concerne les ambiguïtés culturelles, visant à clarifier les éléments culturels spécifiques comme les symboles religieux, les pratiques gastronomiques, les toponymes et anthroponymes. La seconde base repose sur les résultats du concordancier AntConc, servant à préparer les contextes d'emploi des proverbes. Enfin, la troisième ressource est une classification scalaire des équivalents conceptuels, qui hiérarchise les correspondances selon le degré de similarité : équivalence totale, partielle, pseudo-équivalence, et absence de concordance.

Le dernier chapitre de la thèse présente la création du dictionnaire électronique bilingue, fondé sur une codification structurale interne selon l'approche conceptuelle onomasiologique. Ce dictionnaire organise les proverbes en fonction de leurs équivalents conceptuels, et pour chaque entrée, des informations complémentaires sont fournies, telles qu'une interprétation du sens, une explication des paradigmes culturels, et un contexte d'emploi tiré des résultats du concordancier AntConc.

La thèse se conclut par un retour sur les objectifs et les résultats obtenus, soulignant la complexité du phénomène proverbial et la nécessité de croiser plusieurs disciplines pour appréhender ses diverses dimensions. La question de la fidélité dans la traduction est également réexaminée, mettant en évidence les défis liés à la langue et à la culture. Enfin, l'auteur suggère des pistes pour de futures recherches, telles que des enquêtes empiriques pour valider l'équivalence des proverbes et l'introduction de nouveaux champs conceptuels dans le travail parémique. Elle propose également une transcription des proverbes arabes en français selon l'alphabet phonétique international, contribuant ainsi à la promotion du plurilinguisme.

Ce travail est complété par une bibliographie détaillant les références utilisées pour appuyer les recherches et les conclusions de la thèse.



© *Synergies Tunisie*, n° 7, Année 2024.

Revue du GERFLINT

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42723910w>

Bibliothèque nationale de France - Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-tunisie>

